

Appendix A.

Unambiguous and Ambiguous Stimuli

Concrete words with a single translation equivalent		Abstract words with a single translation equivalent	
Spanish	English	Spanish	English
<i>anillo</i>	<i>ring</i>	<i>adeudo</i>	<i>debt</i>
<i>cerebro</i>	<i>brain</i>	<i>anfitrión</i>	<i>host</i>
<i>cuchara</i>	<i>spoon</i>	<i>ayer</i>	<i>yesterday</i>
<i>diente</i>	<i>tooth</i>	<i>chiste</i>	<i>joke</i>
<i>durazno</i>	<i>peach</i>	<i>creencia</i>	<i>belief</i>
<i>frijol</i>	<i>bean</i>	<i>entrenamiento</i>	<i>training</i>
<i>herramienta</i>	<i>tool</i>	<i>espera</i>	<i>wait</i>
<i>hueso</i>	<i>bone</i>	<i>esperanza</i>	<i>hope</i>
<i>impresora</i>	<i>printer</i>	<i>fuga</i>	<i>escape</i>
<i>labio</i>	<i>lip</i>	<i>guerra</i>	<i>war</i>
<i>leche</i>	<i>milk</i>	<i>hogar</i>	<i>home</i>
<i>mejilla</i>	<i>cheek</i>	<i>juventud</i>	<i>youth</i>
<i>mueble</i>	<i>furniture</i>	<i>mentira</i>	<i>lie</i>
<i>oveja</i>	<i>sheep</i>	<i>palabra</i>	<i>word</i>
<i>pestaña</i>	<i>eyelash</i>	<i>perdida</i>	<i>loss</i>
<i>playa</i>	<i>beach</i>	<i>peso</i>	<i>weight</i>
<i>postre</i>	<i>dessert</i>	<i>realeza</i>	<i>royalty</i>
<i>queso</i>	<i>cheese</i>	<i>semana</i>	<i>week</i>
<i>tarjeta</i>	<i>card</i>	<i>sonido</i>	<i>sound</i>
<i>tobillo</i>	<i>ankle</i>	<i>sordo</i>	<i>deaf</i>
<i>ventana</i>	<i>window</i>	<i>tamaño</i>	<i>size</i>
<i>zapato</i>	<i>shoe</i>	<i>verdad</i>	<i>truth</i>

Table A1. Spanish concrete and abstract words with their single translation equivalent in English.

Concrete words with multiple translation equivalents			Abstract words with multiple translation equivalents		
Spanish	English translation one	English translation two	Spanish	English translation one	English translation two
<i>baño</i>	<i>bath</i>	<i>toilet</i>	<i>alma</i>	<i>soul</i>	<i>spirit</i>
<i>barco</i>	<i>ship</i>	<i>boat</i>	<i>ayuda</i>	<i>help</i>	<i>assistance</i>
<i>bolso</i>	<i>bag</i>	<i>purse</i>	<i>callado</i>	<i>quiet</i>	<i>silent</i>
<i>bosque</i>	<i>forest</i>	<i>wood</i>	<i>cielo</i>	<i>sky</i>	<i>heaven</i>
<i>camión</i>	<i>truck</i>	<i>bus</i>	<i>cita</i>	<i>date</i>	<i>meeting</i>
<i>cárcel</i>	<i>jail</i>	<i>prison</i>	<i>culpa</i>	<i>blame</i>	<i>guilt</i>
<i>casa</i>	<i>house</i>	<i>home</i>	<i>daño</i>	<i>hurt</i>	<i>damage</i>
<i>cerdo</i>	<i>pig</i>	<i>pork</i>	<i>difícil</i>	<i>hard</i>	<i>difficult</i>
<i>coche</i>	<i>car</i>	<i>automobile</i>	<i>enfermedad</i>	<i>illness</i>	<i>sickness</i>
<i>comida</i>	<i>food</i>	<i>meal</i>	<i>enseñar</i>	<i>teach</i>	<i>show</i>
<i>cuadro</i>	<i>square</i>	<i>painting</i>	<i>fantasma</i>	<i>ghost</i>	<i>phantom</i>
<i>maleta</i>	<i>suitcase</i>	<i>luggage</i>	<i>fuerza</i>	<i>strength</i>	<i>force</i>
<i>mar</i>	<i>sea</i>	<i>ocean</i>	<i>hora</i>	<i>time</i>	<i>hour</i>
<i>mujer</i>	<i>woman</i>	<i>wife</i>	<i>ingreso</i>	<i>income</i>	<i>entrance</i>
<i>niño</i>	<i>child</i>	<i>kid</i>	<i>inicio</i>	<i>start</i>	<i>beginning</i>
<i>pecho</i>	<i>breast</i>	<i>chest</i>	<i>juicio</i>	<i>judgment</i>	<i>trial</i>
<i>piedra</i>	<i>rock</i>	<i>stone</i>	<i>junta</i>	<i>meeting</i>	<i>council</i>
<i>plata</i>	<i>silver</i>	<i>money</i>	<i>mañana</i>	<i>tomorrow</i>	<i>morning</i>
<i>pueblo</i>	<i>town</i>	<i>village</i>	<i>moda</i>	<i>fashion</i>	<i>style</i>
<i>regalo</i>	<i>present</i>	<i>gift</i>	<i>seguridad</i>	<i>safety</i>	<i>security</i>
<i>reloj</i>	<i>clock</i>	<i>watch</i>	<i>tonto</i>	<i>stupid</i>	<i>idiot</i>
<i>tienda</i>	<i>store</i>	<i>shop</i>	<i>vista</i>	<i>view</i>	<i>sight</i>

Table A2. Spanish concrete and abstract words with their multiple translation equivalents in English. Those labeled English translation two were not seen by the participants during the translation recognition experiment.